

## Ichigen – L'Origine Unique

Par Philippe Doussin

*“Aujourd'hui, suite à votre requête, je vais tâcher de vous expliquer ce qu'est l'aïkido. L'aïkido est le principe de la lignée unique des dix mille générations de l'univers. L'aïkido est la vérité reçue du ciel, l'agissement merveilleux de l'aïki de takemusu. L'aïkido est la voie d'harmonie du ciel, de la terre et des hommes. Mais encore, l'aïkido est la voie d'ordonnance des dix mille choses. L'aïkido, c'est l'agissement merveilleux du kototama, c'est la grande voie de la purification de l'univers.*

*Les personnes réfléchissant cette voie se doivent de servir comme gouverneurs à l'achèvement de l'univers en un seul Royaume. Exécutant notre mission d'êtres humains, nous devons être les jalons vers la grande famille du monde. Concernant cela, bien s'éveiller aux vérités principielles et factuelles de l'univers, devenir le noble cœur du Grand Dieu, apprendre d'une manière inspirée de la forme et du comportement du Grand Dieu de ce grand univers, et devenir le comportement du glaive, doit servir à mener [l'univers à son achèvement].*

*En aikidô, il faut absolument se tenir debout sur le pont flottant du ciel « Ame-no-uki-hashi-nitatashite ». Cela, en effet, est nécessaire pour retourner à l'unité avec les parents de l'origine première, l'esprit de la grande origine et le Grand Dieu. Si même, il n'y a rien d'autre, il faut se tenir sur le pont flottant. C'est le fait de s'employer à se conformer soi-même à la pratique de chinkon kishin, en faisant de soi un néant face au Grand Dieu.<sup>[1]</sup>”*

Telle est la façon dont O'Sensei s'exprima au Dojo central de l'Aïkido, le 15 Janvier 1959 lors de la cérémonie de l'ouverture du Miroir de la nouvelle année, précisant de la sorte sa pensée sur le concept de *Takemusu Aiki*, c'est-à-dire sur la dimension ultime (spirituelle) de l'Aïkido.

Avant d'aller plus loin, il convient de faire quelques remarques préliminaires sur la qualité de la traduction et la forme de la publication réalisée par les éditions du Cénacle et plus particulièrement de Bruno Traversi, d'où sont tirées ces paroles. La traduction d'une langue étrangère est toujours délicate, d'une part parce que la langue source ne procède pas toujours du même mode de pensée que la langue cible, ensuite parce que le traducteur réalise une interprétation de concepts pour lesquels son niveau de maîtrise n'est pas nécessairement le même que celui de l'auteur.

Cependant, le travail réalisé par les éditions du Cénacle est tout à fait exemplaire, parce que la traduction du cycle de conférence est longuement introduite par la présentation des concepts clés utilisés par le Fondateur pour expliciter le sens véritable de l'Aïkido. Ensuite les termes idéographiques exprimant ces concepts sont systématiquement donnés et commentés, soit au cours du texte, soit en notes de fin d'ouvrage. Ces éléments sont extrêmement précieux, puisqu'ils permettent de lever tous les doutes quant aux choix des mots usités pour traduire les concepts métaphysiques décrivant une Réalité dépassant celle perçue par les seuls sens physiques. On peut donc s'appuyer sur la traduction de Takemusu Aïki des éditions du Cénacles avec la plus grande sûreté.

Cette remarque préliminaire étant faite, nous allons dans cette contribution étudier plus particulièrement le concept *Ichigen* l'Origine Unique (ou Origine Première), pour lequel le Fondateur revient avec une insistance plus que soutenue, puisqu'il y fait appel plus de quarante fois. Il nous enseigne qu'*Ichigen* est la source de l'origine de l'esprit et de l'origine de la matière.

*“C'est-à-dire qu'il nous faut comprendre comment sont nées les origines de l'esprit et de la matière, c'est-à-dire la dualité à partir de l'Origine Unique de ce monde.”<sup>[2]</sup>*

*“Ces deux origines, de nouveau, retournent à l'origine unique, c'est-à-dire à l'origine unique ☉ SU. Elles sont les origines de l'esprit et de la matière. De quoi cela est-il provenu ? L'esprit et la matière sont provenus du kototama U. Mais alors, quelle est la provenance du kototama U ?”<sup>[3]</sup>*

*“L'esprit et la matière sont le kototama, ainsi que la substance de l'univers. Mais cela est incompréhensible pour les religieux ordinaires. Le merveilleux agissement du kototama qui fait vivre cela, c'est l'aikido.”<sup>[4]</sup>*

*“Cependant à la source de l'origine de la matière et de l'origine du spirituel, il y a l'origine unique. Si l'on remonte à la racine du Pont Flottant qui est principe d'harmonie, il n'y a rien d'imparfait. Il ne faut pas oublier l'origine.”<sup>[5]</sup>*

*“Cela est dû au fait que la science de la matière et la science de l'esprit (science de l'âme) ne sont pas harmonisées. La science de la matière est arrivée à son apogée, alors que la science de l'esprit a été négligée.”<sup>[6]</sup>*

*“U est à la fois à l'origine de l'âme spirituelle et de la matière.”<sup>[7]</sup>“*

Voilà ce que les traducteurs de *Takemusu Aiki* (Bruno Traversi) donnent comme note à propos de l'Origine Unique :

*[ 一見, ichigen] Ce terme désigne l'Origine Unique des dix mille choses de l'univers. À ce terme, Ueshiba associe l'expression de « Grand Dieu ». Selon lui, la Création est le résultat de la vertu créatrice et ordonnatrice du Grand Dieu de l'Origine Unique, ou encore du Grand Dieu Un.*

Les dictionnaires de la langue courante japonaise traduisent le terme *Ken* lorsqu'il est tout seul par :

*voir / apercevoir / percevoir / comprendre / observer ou examiner / visiter / voir / appeler ou à / répondre / recevoir (visiteurs, etc.) / face à face avec / utiliser à peu près comme le verbe être au passif / se déplacer dans une certaine direction*

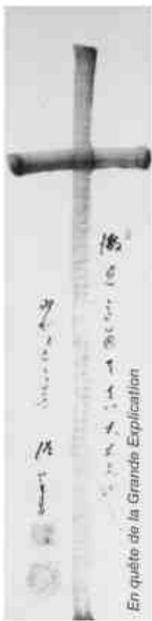
Pour mieux saisir son sens profond, il peut être avantageux d'avoir recours aux idéogrammes, qui portent en eux l'essence métaphysique de la pensée extrême-orientale. Voilà ci-dessous les différentes graphies qui ont été utilisées au cours du temps pour l'idée d'Origine :



*Les diverses représentations du deuxième idéogramme traduit par Origine  
(récent à gauche ancien à droite)*

L'idéogramme représente un oeil immense surmontant le corps d'un être. Ici le radical inférieur *Jen* (en chinois, *Ken* en japonais) est celui que l'on retrouve dans la triade *Tien-Ti-Jen* et qui désigne l'homme, l'être humain, le genre humain.

Il est intéressant de noter que le deuxième idéogramme de la série donnée ci-dessus comporte le radical que l'on retrouve à droite de l'idéogramme *Tao* (ci-dessous). Rappelons (pour cela voir mon ouvrage *“Comprendre l'Essence du Budo”*, chapitre *“Qu'est-ce qu'un Do”*, page 55 et suivantes) que ce radical désigne la limite entre le domaine des réalités invisibles (les deux traits sous le toit) et le domaine des réalités visibles (les trois cheveux et les trois pas).



On perçoit que la traduction de *Ken* par Origine est parfaitement pertinente, puisque les représentations idéographiques montrent que tout ce qui existe distinctement (les êtres = radical inférieur) s'origine à la limite entre le domaine visible et invisible. En outre, ce qui renforce l'idée de rapprocher *Ken* et *Tao*, c'est la similitude des représentations des écritures archaïques dans lesquels on retrouve un oeil.



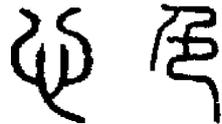
Il y a donc bien dans *Ichigen* un sens métaphysique en rapport avec la faculté de perception d'une réalité invisible aux sens corporels, mais visible par les sens intérieurs (l'oeil).

Maintenant, *Ichigen* est l'association de l'idéogramme *Ichi*, Un et de *Ken*, Origine. Or Un est vu dans la pensée extrême-orientale comme la source de tous les êtres. Voici comment il est commenté par les gloses : *“Représente l'unité, principe de la numération. Il figure l'unité primordiale, source de tous les êtres.”*

Nous voyons à travers tout ceci la parfaite justification de la traduction de *Ichigen* par *Origine Première* ou *Origine Unique*. Il s'agit de l'Origine de toutes les origines secondes, Ce à partir de quoi et en lequel s'opère la première distinction, la première dualité, puis tout ce qui se manifeste distinctement.



Envisageons maintenant les concepts d'*Esprit* et de *Matière*, dont il est question dans *“C'est-à-dire qu'il nous faut comprendre comment sont nées les origines de l'esprit et de la matière, c'est-à-dire la dualité à partir de l'Origine Unique de ce monde.”* Ils correspondent respectivement aux idéogrammes *Shin* 心 et *Shiki* 色.



Shin et Shiki

*Shin* peut prendre plusieurs sens. Intention, esprit, coeur. Lorsqu'il est traduit par esprit il faut l'entendre en tant que Centre vital et spirituel de l'être, et veiller à ne pas l'associer à la pensée pour lesquels d'autres idéogrammes sont utilisés. *Shin* correspond à l'aspect central et unitif de l'être, une sorte de point métaphysique non localisé et non temporel, qui permet la manifestation d'une pensée (située symboliquement dans l'encéphale) et la manifestation d'une vie corporelle (située symboliquement dans le coeur). Jacques-André Lavier, rappelle dans son ouvrage "Bioénergétique chinoise" que la graphie représente le couple coeur-encéphale.

*Shiki* est l'apparence formelle de l'existence. Dans son sens ordinaire, il signifie *couleur, teinte, expression du visage*. L'idéogramme représente un sceau surmonté d'un homme. Il s'agit bien du principe formel (le sceau) de l'homme, l'expression substantielle que peut prendre l'essence de l'homme.

Le Fondateur fait appel également appel aux concepts *Kon* 魂 et *Haku* 魄, traduits respectivement par *âme spirituelle* et *âme corporelle* que l'on retrouve dans certains extraits ci-dessus. *Kon* 魂 désigne le moteur métaphysique de l'être source de l'effort qui imprime à l'individu un désir de re-connaissance de l'unité existentielle. *Haku* 魄 désigne quand à lui le moteur métaphysique source de l'effort qui tend à faire perdurer la particularité individuelle d'un être se manifestant dans un corps.



Kon et Haku



Pour terminer cette petite étude, regardons rapidement quelques aspects associés au kototama SU que le Fondateur associe étroitement à *Ichigen*. *SU* est représenté par un cercle avec son centre, que l'on peut considérer

comme le déploiement à partir de l'Origine de tout ce qui existe individuellement.



Il est important de rappeler tout le passage de l'explication que donne le Fondateur pour ne pas perdre de vue que l'Origine Unique n'est pas l'essence de toute chose, la Réalité Ultime, mais plutôt l'unité manifeste ultime que nous pouvons concevoir à partir de notre entendement d'être individuel muni d'une conscience distinctive.

*“Aikidô est aussi le travail des cinq sons A O U E I. Ceci parce qu'il y a une relation intime entre les deux origines du noeud de l'eau et du feu. C'est ce qu'on appelle dans le shinto les deux divinités Takamimusubi et Kamimusubi. Par le Comportement de ces deux flux, le monde est créé. Ces deux origines, de nouveau, retournent à l'origine unique, c'est-à-dire à l'origine unique ☉ SU. Elles sont les origines de l'esprit et de la matière. De quoi cela est-il provenu ? L'esprit et la matière sont provenus du kototama U. Mais alors, quelle est la provenance du kototama U ? Il est provenu de la croissance du son SU. Le travail du son SU et du son U est la racine de l'esprit et de la matière. C'est la racine des dix mille choses de l'univers.*

*Quelle est alors la provenance du son SU ? Le son SU est apparu soudainement comme un point dans le Grand Espace Vide. Ainsi est-il né du Grand Espace Vide. Quelle est la provenance de Grand Vide ? Il est né du vide (néant) (ce que j'appelle « néant » n'est pas la vacuité. C'est l'existence et la place de l'existence, le monde sans objet de la lumière de l'origine première. Ce monde est l'expansion de ce néant) mais un saint érudit ne pourrait le dire tant cela se trouve en un lieu indicible.”*

Rappelons tout de même qu'ici le centre de SU est un Point métaphysique qu'il faut sans doute considérer comme la *Porte* dont il est question dans le premier chapitre du Tao-Te-King :

*A. Le principe qui peut être énoncé, n'est pas celui qui fut toujours. L'être qui peut être nommé, n'est pas celui qui fut de tout temps. Avant les temps, fut un être ineffable, innommable.*

*B. Alors qu'il était encore innommable, il conçut le ciel et la terre. Après qu'il fut ainsi devenu nommable, il donna naissance à tous les êtres.*

*C. Ces deux actes n'en sont qu'un, sous deux dénominations différentes. L'acte générateur unique, c'est le mystère de l'origine. Mystère des mystères. Porte par laquelle ont débouché sur la scène de l'univers, toutes les merveilles qui le remplissent.*

*D. La connaissance que l'homme a du principe universel, dépend de l'état de son esprit. L'esprit habituellement libre de passions, connaît sa mystérieuse essence. L'esprit habituellement passionné, ne connaîtra que ses effets.*

---

[1] Takemusu Aïki Vol. I, 139

[2] Takemusu Aïki Vol. III, 70

[3] Takemusu Aïki Vol. I, 149

[4] Takemusu Aïki Vol. I, 151

[5] Takemusu Aïki Vol. II, 76

[6] Takemusu Aïki Vol. II, 103

[7] Takemusu Aïki Vol. II, 121

